*Dr. Lourdes Manyé*

*Professor of Spanish*

*Department of Modern Languages and Literatures, Furman University*

***Education***

Ph.D., Comparative Literature, University of South Carolina, December 2000

Literatures: Spanish, English and German.

Period and Genre: Twentieth Century Novel and Short Fiction

Dissertation: *The Dialectical Process of Writing and Reading in Vladimir Nabokov and Juan Goytisolo*

Director: Dr. Meili Steele

M.A., Spanish, University of South Carolina, August 1991

Major: Spanish

Thesis: *Los pasos perdidos o las trampas de la memoria*

Director: Dr. Ramona Lagos

M.A., English, University of South Carolina, December 1990

Major Field: Twentieth-Century American Literature

Minor Field: Colonial and Nineteenth-Century American Literature

Thesis: *The Reader and the Prisons of Reality and Fiction in Nabokov's Lolita*

Director: Dr. Donald Greiner

B.A., (*Licenciatura en Filología Anglogermánica*) Universitat Autònoma de Barcelona (Spain), June 1986

Major: English Literature and Language (Linguistics)

Minor: German Literature

B.A., Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (E.U.T.I.), Universitat Autònoma de Barcelona (Spain), June 1983

Major: Translation (Languages: Spanish, Catalan, English, and German)

***Professional Experience***

***University Experience:***

Professor of Spanish, Furman University, Dept. of Modern Languages, 2013-Present.

Associate Professor of Spanish, Furman University, Dept. of Modern Languages, 2006-2013

Assistant Professor of Spanish, Furman University, Dept. of Modern Languages, 2000-2006

Instructor of Spanish, Furman University, Dept. of Modern Languages and Literatures, 1993-1994 and 1995-2000

Instructor of Spanish, Clemson University, Department of Languages, 1992-1993 and 1994-1995

Instructor of Spanish, University of South Carolina, Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, 1991-1992.

***Other Relevant Experience:***

Instructor of Spanish in Language Training in International Business (Forl 700 S) Summers 1988, 1989, 1990, 1991. For students in the Master of International Business Studies (MIBS) at the University of South Carolina - Columbia.

Translator of screenplays and documentaries for the Television of Catalunya (TV3)—Barcelona (Spain). 1983-1988.

Regular collaborator for Barcelona publishing houses such as: Barcanova, Cruïlla, Llibres del Mall, Enciclopedia Catalana and Editorial Columna.

***Publications***

***CRITICISM***

"Pretérito imperfecto: la crónica del olvido y la recuperación de la memoria histórica en *Cuéntame cómo pasó.*" In *Mito e historia en la television y el cine español,* ed. Christine Blackshaw. Albatros Ediciones, 2019,

“Television as Textbook: *Cuéntame cómo pasó* in the Spanish (Literature) Classroom,” co-authored with L. Bartlett. In special issue on "The Scholarship of Film and Film Studies”, *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Journal). September 2015.

Article for *The Palingual*, the newsletter of Modern Languages and Literatures at Furman University, Volume 1, Fall 2015. Dr. L. Bartlett and I were invited to write an article for the section “Innovations in Teaching. Highlighting the Pedagogical Talents of the MLL Faculty” on the course we taught in Spring 2013 and 2015 titled: “*Cuéntame cómo pasó*: History, Change and Memory in Contemporary Spain.”

"Dialogant amb Miquel Martí i Pol: els teixits de la traducció de la seva poesia a l'anglés" (“Dialoguing with Miquel Martí i Pol: the intertwining threads in translating his poetry into English”) in *Ausa* Patronat d’Estudis Osonencs, Vic, Barcelona, XXVI – 173 (2014).

“Els articles de *Germanor* de Francesc Trabal: llocs de memòria d’un exili,”( Francesc Trabal’s articles in *Germanor*: *lieux de mémoire* of exile”), in *El Exilio Republicano Español de 1939: Segunda generación*, ed. Manuel Aznar Soler, Biblioteca del Exilio, Editorial Renacimiento, Sevilla (Spain) ( January 2012)

“El diàleg amb el lector: jocs narratius a Ulleres de sol de Maria Barbal.” *Catalan Review* 16.1-2 (2002).

Review of the the translation of*Selected Poems by Salvador Espriu*  translated from the Catalan by Louis Rodrigues. Manchester: Carcanet Press, 1997. *Catalan Review* 12.1 (1999).

Review of *Freud y el alma humana* by Bruno Bettelheim. Barcelona: Crítica, 1983. *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 4 (1984): 199-201.

“Un Mar contaminado” (On the translation of a story by Montserrat Roig). *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 1 (1982): 44-5. In collaboration with T. Perramon

***TRANSLATIONS***

***Poetry:***

Translations of around 30 poems from the Catalan of Miquel Martí I Pol with Wayne Cox in journals such as: *Poetry*, *Shenandoah*, *Southern Humanities* *Review*, *Catalan Review*, *Metamorphoses and Inventory*.

Most recent poems published:

Miquel Martí i Pol. "One Day I Will Die" (“Un dia seré mort”) and "You Have Discovered That Just One Instant” (“Heu esbrinat que en un instant només”) translated into English with Wayne Cox in the Spring issue of *Loch Raven Review*, Volume 13, No. 1, 2017, which devoted a section to Catalan Poetry Translations. To view the issue and the translations: <https://thelochravenreview.net>

***Books:***

Míquel Martí i Pol. *Vacation Notebook (Quadern de vacances)*. New York: Lang Press, 1995.

Richard Russo. *Mohawk*. Barcelona: Columna ed., 1988.

Elisabeth Heck / Sita Jucker. *L'ovella negra (Das andere Schaf).* Barcelona: Cruïlla, 1986.

Max Bolliger / Stepan Zavrel. *Nans i Gegants (Die Riesenberge).* Barcelona: Cruïlla, 1986.

Vladimir Skutina / Marie José Sacre. *On viu el temps (Wo die Zeit wohnt).* Barcelona: Cruïlla, 1986.

***Articles:***

Script of documentary: *Miquel Martí i Pol, the voice of the people*, in *Written landscapes of the Vic Plain: Verdaguer and Martí I Pol*, DVD, executive producer: Eumo Editorial, April 2009

Miquel Barceló. “La Almería del Siglo XV”. *Andarax* 24 (1982).

Fernando Valls. “S. Vázquez de Parga, *Los mitos de la novela criminal*.” *Análisis. Cuadernos de Comunicación y Cultura*  7 (1983).

Fernando Valls. “V. Brunori, *Sueños y mitos de la literatura de masas*.” *Análisis* 7 (1983).

Peter Newmark. “La enseñanza de la traducción especializada.” *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 7 (1985).

Raymond McCurdy. “Francisco de Rojas Zorrilla”. *Historia y Crítica de la literatura española; vol. III, B.W. Wardropper. Siglo de Oro: Barroco*. Barcelona: Crítica, 1983.

Translation of articles for the *Unesco Courier*. (Jan.-June 1987).

***Professional Activities***

Invited lecture: “Francesc Trabal and the Catalan Literary Exile to Chile after the Spanish Civil War,” by University of Chicago Katz Center for Mexican studies and the Dept of Romance Languages and Literatures, in commemoration of the 80th anniversary of the Spanish Civil War exile: “An Exile of 80 Years. The Spanish Civil War and its Diaspora.” Joseph Regenstein Library, University of Chicago, April 24, 2019.

Presented a paper titled "La memòria heretada: silencis i absències en la transmissió transgeneracional de l’experiència de la guerra civil i l’exili”

at the 17th International Colloquium of the North American Catalan Society (NACS) held at University of Chicago, April 25-27, 2019.

Organized a panel titled: “Memòria i postmemòria de la guerra civil i l’exili (1939-2019)” at the 17th International Colloquium of the North American Catalan Society (NACS) held at University of Chicago, April 25-27, 2019.

Poetry Reading of two poems by Miquel Martí i Pol translated into English as part of “Translating Cultures”, CLP event, Hispanic Heritage Month, Oct. 2019.

Presented a paper titled: “De Barcelona a Santiago: el exilio como espacio de (des)encuentros culturales tras la guerra civil” (“From Barcelona to Santiago: the exile as space of cultural (dis)encounters after the Spanish Civil War”) at the International Latin American Studies Association Conference (LASA) held in Barcelona, Spain, May 23-26, 2018.

Invited lecture for the Anderson International Festival: “Barcelona and Catalonia, gateway to Europe: Catalan influence in Spanish culture, from civil war and exile, to dictatorship and democracy,” with Dr. Wayne Cox, at Anderson University on February 20, 2018.

Presented “Inevitable Legacies: Memory and Postmemory of the Spanish Civil War and Exile,” at the MLL Dept. first annual “Works in Progress” series on Feb. 6, 2018.

Reviewer of manuscripts (articles) for *Catalan Review*, international journal of Catlaan culture. 2018-Present. This is the official journal of the North American Catalan Society.

Presented a paper titled "(Dis)connections of the historical memory of the Spanish civil war in Montserrat Roig and Maria Barbal" (“Conexions i desconexions de la memòria històrica de la guerra civil a Montserrat Roig i Maria Barbal"), in a section devoted to “Historical Memory in Literature and Journalism” on Saturday, May 20, 2017, at the 16th International Colloquium of the North American Catalan Society (NACS) held at Indiana University in Bloomington, Indiana, on May 18-20, 2017

Delivered three public speeches during the NACS 16th International Colloquium at Indiana University in Bloomington, Indiana, on May 18-20, 2017: 1) Opening Inauguration of the Colloquium; 2) NACS Acknowledgement to Llorenç Comajoan-Colomé, former associate editor of the *Catalan Review*, the NACS journal, and representative of the NACS in the Catalan speaking countries; and 3) Second NACS Prize – Award Ceremony.

Presented a paper titled: “Somos lo que recordamos”: el lenguaje y la mirada de la memoria en *Las voces bajas* de Manuel Rivas” at the 66th annual Mountain Interstate Foreign Language Conference held in James Madison University in Virginia on Oct 13-15, 2016.

Presented a paper titled: *"*The Recurring Past: Chronicle of the Forgotten Past and the Recovery of Historical Memory in *Cuéntame cómo Pasó”* ("Pretérito imperfecto: la crónica del olvido y la recuperación de la memoria histórica en *Cuéntame cómo pasó*" ), at the 65th annual Mountain Interstate Foreign Language Conference held in Charleston, SC on October 15-17 2015.

Reviewer of manuscripts (articles) for *Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* since September 2015. I was invited to be a reviewer on articles related to my research and teaching by the editor of the journal, Dr. Sheri Spaine-Long. This is the official journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Presented a paper titled: “L’herència indefugible: memòria i postmemòria a *País íntim* de Maria Barbal “ (“Inevitable Legacies: Memory and Postmemory in Maria Barbal’s *País íntim*”)” at the 15th International Colloquium of the North American Catalan Society at the Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, Spain, June 29-30 and July 1, 2015.

President of the North American Catalan Society (NACS), <http://nacs.espais.iec.cat> Four year term: May2013-May 2017. I served on the board *ex officio* until May 2019.

Treasurer and Board Member of the North American Catalan Society (NACS) , June 2007- May2013

Presented “Pedagogy and Popular Culture: The Case of *Cuéntame cómo pasó*” with Prof. Linda Bartlett at the Furman University Faculty Retreat, Aug 21, 2014.

Board meeting of the North American Catalan Society (NACS) at the Institut d’Estudis Catalans (IEC), Barcelona, July 2, 2018.

Board meeting of the North American Catalan Society (NACS) new elected board at the Institut Ramon Llull, Barcelona, July 31, 2017.

Board meeting of the North American Catalan Society (NACS) and the journal *Catalan* *Review* at the 16th International Colloquium of the North American Catalan Society at at Indiana University in Bloomington, Indiana, on May 18-20, 2017.

Board meeting of the North American Catalan Society (NACS) and the journal *Catalan* *Review* at the Institut Ramon Llull, Barcelona, July 4, 2016.

Board meeting of the North American Catalan Society (NACS) and the journal *Catalan* *Review* at the Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, July 14, 2014.

Interviewed by the *Institut Ramon Llull*, official institution of the Autonomous Catalan Government, as translator of Catalan poet Martí i Pol on the 10th anniversary of his death. Interview published on-line Nov 8, 2013

Presented "Dialogant amb Miquel Martí i Pol: els teixits de la traducció de la seva poesia a l'anglés" (“Dialoguing with Miquel Martí i Pol: the intertwining threads in translating his poetry into English”) at the II International Colloquium on the poet Miquel Martí i Pol, Universitat de Vic, Barcelona, Spain, Oct 17-19, 2013.

Presented “Nations Within: Politics, History and Language in the Catalan-Speaking Countries” (CLP Lecture) with Prof. Mark Amengual and Angie Roselló at Furman University, Oct 6, 2013.

Presented a paper titled: “The Translator as Interlocutor: The Experience of Translating Miquel Martí i Pol” at the 14th International Colloquium of the North American Catalan Society at the University of Toronto, Canada., May 24-26, 2013

Presented a paper titled: “’El regreso’: En busca de la memoria identitaria en dos cuentos del exilio de Francisco Ayala y Martin de Ugalde” (“The Return’: In Search of Identity through Memory in Two Exile Narratives by Francisco Ayala and Martin de Ugalde”), at SAMLA (South Atlantic Modern Language Association Conference) at Durham,NC. ,Nov 9, 2012.

“Reclaiming Historical Memory: Notions of Memory and Identity in the Experience of Exile Writers.” Presentation on my research at the Furman University Faculty Retreat, August 16, 2012.

Presented a paper titled: “Momentos de iluminación: de la pintura a la escritura en cuentos de Manuel Rivas” (“Moments of Illumination: from Painting to Writing in Manuel Rivas’ Short-Stories”)at the Carolina Conference on Romance Languages at UNC-Chapel Hill. ,March 23, 2012.

Organized and chaired session: *Engaging Spanish Culture: Reports from Madrid 2010*, at *Furman Engaged*, Furman University, April 8, 2011.

Plenary Session: Invited to do a bilingual poetry reading of translations of the poet Martí I Pol with co-translator Wayne Cox at Temple University, Philadelphia, May 7, 2010

Organized and chaired session: *From painting to Plot Andrew Wyeth and the Contemporary Spanish Short-Story:*, at *Furman Engaged*, Furman University, April 16, 2010.

Session chair and moderator in the session titled: “Art and Historic Memory,” at the 13th International Colloquium of the North American Catalan Society at Temple University, Philadelphia, PA., May 5-9, 2010

Presented a paper titled: “Els articles de *Germanor* de Francesc Trabal: llocs de memòria d’un exili” at the International Conference “The Republican Exile of 1939 and the Second Generation” that commemorated the 70th anniversary (1939-2009) of exile after the Spanish Civil War at Autonomous University of Barcelona, Barcelona (Spain), December 15-18 2009

Presented a paper titled: “Writing in Exile: Memory and Identity in the Writings of F. Trabal after the Spanish Civil War” at the Mountain Interstate Foreign Language Conference at Furman U. , Oct 9, 2009.

Organized and chaired a session: “Translating the Poetry of Miquel Martí i Pol: A Bilingual Reading in Catalan and English” at 59th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference (MIFLC) at Furman U. on Friday, Oct 9, 2009.

Invited to the opening of the exhibition: “Literatures de l’exili. Retorn a Catalunya. (Literatures of Exile. Return to Catalonia) organized by the Institution of Catalan Letters, Palau Moja, Barcelona (Spain). April 21, 2009.

Invited by the Catalan Government ( Generalitat de Catalunya) to a lecture, round table and meeting of Catalan researchers that live outside Catalonia, Spain. The event took place in the Palau de la Generalitat (the seat of the Catalan autonomous government,) in Barcelona, Spain, Dec. 23, 2008.

Invited as treasurer and board member of the North American Catalan Society (NACS, to a special meeting and symposium at New York University which celebrated the 30th anniversary of the society and its scholarly journal, *Catalan Review*, which promotes Catalan literature and culture at U.S. and Canadian universities. Oct, 2008

Symposium: “Mercè Rodoreda, Seen from a Distant Shore,” New York University, in celebration of the centennial of Mercè Rodoreda (1908- 1983). ”, Oct. 24, 2008,

Presented a paper (“Avantguarda i exili: Francesc Trabal i la renovació de la novel.la”) at the 12th International Conference of the North American Catalan Society (NACS) at Dalhousie University in Halifax, Nova Scotia, May 11-13, 2007. .

Faculty Seminar Series: Lourdes Manyé and Wayne Cox: “Translating the Poetry of Miquel Martí I Pol: A Bilingual Reading in Catalan and English.” Presentation of essay and poetry reading. Furman University, April, 2006.

Poetry Reading with Wayne Cox from our translation work in progress *Selected Poems* by Miquel Martí i Pol as part of the Fall Emry’s Reading Room Series, Oct. 2005.

Presented a paper (“Goytisolo y la tradición literaria: un diálogo en permanente renovación”) at the 58th Annual Kentucky Foreign Language Conference at the University of Kentucky, April 2005.

Presentation and discussion on the Catalan poet Miquel Martí i Pol and the art of translating poetry at the Conference on Romance Languages and Literatures at the University of North Carolina in Chapel Hill, March 2005.

Presented a paper (“Buscando identidades: Juan Goytisolo y la transgresión de ‘cotos vedados’”) at the Conference on Transatlantic Studies at Brown University in Providence, Rhode Island, April 2004.

Presented a paper (“El diàleg amb el lector: jocs narratius a *Ulleres de sol* de Maria Barbal”) at the 10th Symposium of the North American Catalan Society (NACS) at Brown University in Providence, Rhode Island, May 2001.

Invited to be a presenter in a round table on the “Problematics of the Translation of Catalan Literary Works into English” at the VII Symposium of Catalan Studies at the Catholic University of America in Washington, D.C., April 2000.

Presented a paper (“Borges and Kafka: A Dialogue Between Two Lives and Narratives”) at the Southern Comparative Literature Association in Savannah, Georgia, October 1998.

Presented a paper (“The Spirit of Exile: Ezra Pound and the *Poema del Cid*”) at the Southern Comparative Literature Association in Columbia, South Carolina, September 1996.

Chaired a session on Modern Catalan Poetry at the 8th Symposium of the North American Catalan Society (NACS) at Indiana University in Bloomington, Indiana, Oct. 1995

Member of the board of editors of *Cuadernos de Traducción e Interpretación*  (E.U.T.I. , Universidad Autónoma de Barcelona). (Jan. 1983-June 1986)

***Recent Institutional Service and Activities (2016-2019)***

Served as TFA Liaison for the MLL, Asian Studies, English and Classics Departments, 2017-2019.

Served on the First Year Seminar Committee during 2016-2019.

Panelist, Shucker Faculty Dinner, February 2019.

Organized *Cafè Català,* a weekly class to learn Catalan language and culture, with Prof. Eunice Rojas and Marina Cox, Teaching Fellow, Spring 2019.

Organized CLP Poetry Reading: “Santiago García Castañón. A Bilingual Poetry Reading,” McEachern lecture Hall Furman University, Oct 11, 2018.

Served on the Enhanced Advising and Mentoring Project Team of the Strategic Vision Advisory Council (SVAC) during 2016-2018.

Served on the Administrative Advising Committee during 2016-2017.

Co-Director of the Spain Study Away Program in Fall 2017.

Inclusive Pedagogy and Teaching Effectiveness: A Mini-Workshop (Savita Nair and Sarah Worth), August 21, 2018.

Patti Clayton's workshop "Putting the 'high' in high-impact practices: An introduction to intentional design of critical reflection to generate, deepen, and document learning" held in the Modern Language Center (FUR 226) on Wednesday, April 11, 2018.

Organized and chaired session: *Engaging Spanish Culture: Reports from Madrid 2017*, at *Furman Engaged*, Furman University, April 10, 2018.

Presented “Reflective Practices in the Spain 2017 Study Away Program” at the FDC Luncheon Series 2018, April 6, 2018.

CLP Lecture: “La Diada de Sant Jordi. St George’s Day. World Book Day.” (with Prof. Maria Rippon) in McEachern lecture Hall Furman University, April 24, 2017.

Contributed with publications to the Faculty Scholarship Receptions on February 24, 2017 and February 23, 2018.

Participated in the Diversity/Inclusive Search Training 3-hour workshop about implicit bias and inclusive hiring practices with Dr. Bridget Newell on November 29, 2016.

***Academic Honors and Grants***

Received Dean’s funds to conduct research in France, June 2018.

Received the Alester G. Furman, Jr., and Janie Earle Furman Award for Meritorious Advising in May 2016.

Elected president of the North American Catalan Society (NACS), <http://www.nacs-catalanstudies.org/>), May 2013- June 2015. and for a second two-year term June 2015-May 2017.

Treasurer and Board Member of the North American Catalan Society (NACS) , June 2007- May2013

Nominated for the 2010 and 2011 Alester G. Furman, Jr. and Janie Earle Furman Meritorious Advising Award, Furman University.

Grant from the Research and Professional Growth Committee to conduct research in Spain during my sabbatical leave in Spring 2009.

Grant from the Research and Professional Growth Committee to cover expenses to attend the International Conference “The Republican Exile of 1939 and the Second Generation” that commemorated the 70th anniversary (1939-2009) of exile after the Spanish Civil War at Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona (Spain), December 15-18 2009

Humanities Grant by the Humanities Development Fund committee for the development of a new course. (2007) The course titled “Spanish 60 – Memory and Identity through the Experience of Exile,” will be taught in Fall 2008.

National Endowment for the Arts (NEA) Literary Fellowship (2005)

Creative Advance Planning (CAP) Scholarship (Fall 2005)

Literary Contest Award of the Center for Catalan studies, The Catholic University of America (Washington, D.C.) for *Vacation* *Notebook* , a translation of *Quadern de vacances*, by Miquel Martí i Pol (1993)

Finalist, University of South Carolina Educational Foundation Outstanding Teaching Award to a Graduate Teaching Assistant. 1990-1991.

Awarded Exchange Graduate Teaching Assistantship and Scholarship at the University of South Carolina from the Universitat Autònoma de Barcelona. 1987-1988.